

SOCIOLOGÍA DE LAS FRONTERAS SOCIOLINGÜÍSTICAS EN ARGELIA DESDE LAS ACTITUDES HACIA LAS LENGUAS¹

SOCIOLOGY OF SOCIOLINGUISTIC BORDERS IN ALGERIA FROM THE PERSPECTIVE OF ATTITUDES TOWARDS LANGUAGES

Hadibi Zahir⁽¹⁾; Rabéa Berraghda Loucif⁽²⁾; Saida Baaziz⁽³⁾

⁽¹⁾Universidad de Bejaia (Argelia); ^(2 y 3) Universidad El Abou El Kacem Saâdaalah-Argel2 (Argelia)

E-mail: zahir.hadibi@univ-bejaia.dz⁽¹⁾; rabea.berraghda@univ-alger2.dz⁽²⁾; saida.baaziz@univ-alger2.dz⁽³⁾

ID. ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-4842-9685>⁽¹⁾; <https://orcid.org/0000-0003-1256-8317>⁽²⁾; <https://orcid.org/0000-0003-1080-4347>⁽³⁾

Recibido: 12/07/2022

Aceptado: 21/09/2022

Publicado: 06/10/2022

RESUMEN

El objetivo del presente artículo consiste en presentar una visión sociolingüística de los idiomas presentes en Argelia y las políticas lingüísticas estatales hacia ellos. De igual modo, se esboza la pluralidad de las relaciones y actitudes de los usos sociolingüísticos diversos, partiendo del árabe clásico y dialectal, el francés y el tamazight (bereber). Por ello, se da una mirada retrospectiva sobre la historia de la configuración lingüística del país durante su historia contemporánea, ya que sería provechoso para comprender los asuntos políticos y sociales que caracterizan la cartografía lingüística actual, además se pone el foco en la definición del panorama lingüístico institucional de uso social y académico. Más bien, se valora la recomposición de la diversidad y su traducción empírica con sus complementariedades, dicotomías y oposiciones.

Zahir, Hadibi; Berraghda Loucif, Rabéa; Baaziz, Saida (2022). *Sociología de las fronteras sociolingüísticas en Argelia desde las actitudes hacia las lenguas*. DEDICA. REVISTA DE EDUCAÇÃO E HUMANIDADES, N.º 20, 2022, 323-349. ISSN: 2182-018X. DOI: <http://doi.org/10.30827/dreh.vi20.25361>

Palabras clave:

actitudes; Argelia; lenguas; multilingüismo; políticas lingüísticas; sociología

ABSTRACT

The objective of this article is to depict a sociolinguistic overview of the present languages in Algeria and the linguistic policies of the State towards them. It also exposes the plurality of relations and attitudes of the various sociolinguistic uses, starting from the classic and dialectal Arabic, French and Tamazight (Berber). To this end, a retrospective look at the history of the linguistic configuration of the country during its contemporary history, since it would be useful to understand the political and social stakes that characterize the current linguistic cartography, is thrown with a focus on the definition of the institutional linguistic landscape of social and academic use to highlight the (re)composition of the linguistic diversity and its empirical translation with its complementarities, dichotomies and oppositions.

Keywords

Algeria; attitudes; languages; language policies; multilingualism; sociology

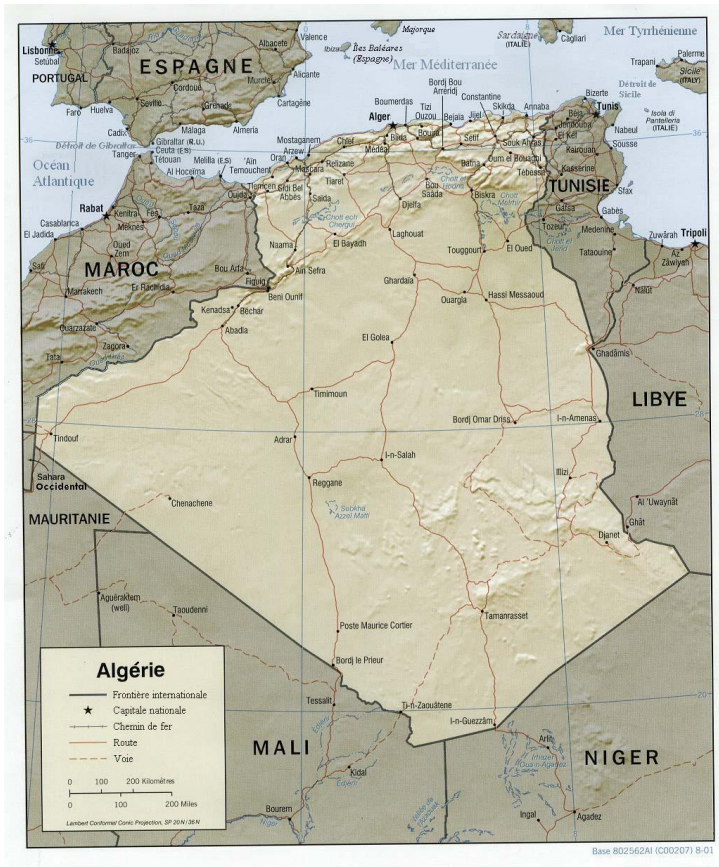
1. Introducción y Método

Argelia es el país más grande del continente africano, se encuentra en el centro de una región geográfica atravesada por múltiples civilizaciones. Dicho país africano, además de estar situado en el norte de África, también se encuentra inserto dentro del espacio del Magreb, así como del Mediterráneo. Estos múltiples aspectos que conforman su historia nos conducen a interrogarnos sobre la problemática lingüística de este país que, sin duda, será tan rica como su historia. Desde los albores del tiempo, la realidad lingüística en Argelia se ha convertido en el foco de interés de varios políticos y académicos quienes cuestionan en múltiples debates los fundamentos de la identidad de la nación argelina.

La trayectoria lingüística argelina ha registrado cambios y mudanzas en la percepción de la sociedad. De ahí que, propongamos un enfoque que moviliza varios parámetros que pueden definir sus asuntos lingüísticos. A sabiendas que la historia lingüística del país constituye un reflejo de las diferentes fases importantes que han marcado y siguen determinando su historia

Zahir, Hadibi; Berraghda Loucif, Rabéa; Baaziz, Saida (2022). *Sociología de las fronteras sociolingüísticas en Argelia desde las actitudes hacia las lenguas*. DEDICA. REVISTA DE EDUCAÇÃO E HUMANIDADES, N.º 20, 2022, 323-349. ISSN: 2182-018X. DOI: <http://doi.org/10.30827/dreh.vi20.25361>

contemporánea. Por lo tanto, nos aproximamos a su historia lingüística con miras de entender la realidad y la diversidad de las lenguas en Argelia.



Fotografía 1. El mapa de Argelia.

Fuente: <https://bit.ly/3ry20rg>

Zahir, Hadibi; Berraghda Loucif, Rabéa; Baaziz, Saida (2022). Sociología de las fronteras sociolingüísticas en Argelia desde las actitudes hacia las lenguas. DEDICA. REVISTA DE EDUCAÇÃO E HUMANIDADES, N.º 20, 2022, 323-349. ISSN: 2182-018X. DOI: <http://doi.org/10.30827/dreh.vi20.25361>

A la luz de lo enunciado, pretendemos en primer lugar abordar la configuración lingüística del país mediante la cual se explica su ligado histórico: antes, durante y después de la colonización francesa, valiéndose de un panorama general del mapa lingüístico actual. En segundo lugar, exponemos las realidades lingüísticas adoptadas en las Constituciones. En tercer lugar, esclarecemos el aprendizaje de lenguas tanto en el sector de la educación, como en la enseñanza superior, dando énfasis especialmente al idioma español, culminando con una sinopsis respecto a la versatilidad de las lenguas de uso en los diversos aspectos que conforman la vida cotidiana que abarca: la religión, las lenguas de uso doméstico y en los medios de comunicación, clasificándolas desde las actitudes, hasta su acceso al conocimiento.

De hecho, pretendemos explorar metodológicamente los textos jurídicos y legislativos relacionados con el ámbito lingüístico y su evolución, e incluso analizamos las estructuras dedicadas al paisaje sociolingüístico en los medios de comunicación, la educación y la enseñanza superior, mientras se discute el fenómeno lingüístico argelino con la realización y las representaciones sociales de las lenguas en convivencia.

2. La configuración lingüística del país: Planteamiento teórico y resultados a nivel jurídico, institucional y educativo

2 .1. Esbozo histórico

La zona del norte de África en general y Argelia en particular ha sido durante su historia, un teatro de diversas y sucesivas invasiones. Concretamente, en la época contemporánea, donde la colonización francesa ha marcado cultural y lingüísticamente el país. Con el objetivo de comprender el mapa lingüístico actual, resulta necesario hacer una mirada retrospectiva alrededor de la periodización de unos acontecimientos históricos que han influido esencialmente en la trayectoria lingüística.

Zahir, Hadibi; Berraghda Loucif, Rabéa; Baaziz, Saida (2022). Sociología de las fronteras sociolingüísticas en Argelia desde las actitudes hacia las lenguas. DEDICA. REVISTA DE EDUCAÇÃO E HUMANIDADES, N.º 20, 2022, 323-349. ISSN: 2182-018X. DOI: <http://doi.org/10.30827/dreh.vi20.25361>

Cabe señalar que la diversidad lingüística ha sido concebida como un legado histórico, desde sus inicios. Antes de la colonización francesa, el paisaje sociolingüístico ha sido estratificado entre arabófonos y bereberófonos como lenguas vehiculares. El árabe como lengua difundida por la religión del islam y la lengua bereber (tamazight) con sus variantes dialectales. Por ende, ambos han coexistido y se han influenciado mutuamente, y han sido hablados en función de la situación geográfica y sociocultural del país.

La colonización francesa (1830-1962) ha sido la época de implantación de la lengua francesa por la administración colonial que consideró a Argelia como un departamento francés y una parte integrante del territorio hexagonal. Después del derrocamiento del rey Louis-Philippe I, la nueva Constitución de la segunda república francesa anexó oficialmente a Argelia² con la departamentalización de 1848. Una política de afrancesamiento ha sido conducida hacia *los indigenismos* de la época. La lengua francesa se concibe como clave en la escalada social puesto que se usa en: la administración, la educación y la sanidad. La presencia francesa en Argelia ha sido una colonización centenaria de asentamientos que ha coexistido durante 132 años.

En sintonía con lo anterior, la educación colonial y la política de escolarización de dos velocidades, en las que se deben mencionar las dos características relacionadas con la naturaleza de la colonización y el tiempo de su duración, lo que justifica el enraizamiento de la lengua francesa en este territorio. Sin embargo, una relativización es imprescindible frente a las realidades estadísticas a la hora de la descolonización. En este sentido, dice Lacheraf (2006):

«Nos dijeron que nos habían impuesto el uso del francés. Creerlo simplemente, sin hacer el más mínimo análisis, equivaldría a conceder un prejuicio favorable al colonialismo, en un país que cuenta aproximadamente un 85% de analfabetos, aunque permaneció durante 130 años en contacto directo con la lengua francesa» (p. 273).

La hegemonía de la lengua francesa del proyecto colonial ha desclasificado las lenguas locales. Sin embargo, la cultura oral de la sociedad ha servido como un elemento de transmisión de los cuentos y cantos, considerándola un factor importante durante los comienzos de la construcción del nacionalismo argelino. Por consiguiente, el acceso a la independencia ha dejado un país atrás desarticulado lingüísticamente, no obstante, las nuevas élites han optado prácticamente por el “des-afrancesamiento” del país.

De ahí que, la Argelia postcolonial se afirma como un país plurilingüe, sin embargo, las actitudes hacia sus lenguas han sido una problemática. El origen remonta a la dicha *crisis berberisca* (1949) del movimiento nacional, es una crisis con resortes ideológicos que proyecta sus extensiones durante la historia contemporánea del país. Tras la independencia, las élites gobernantes han sido influidas por el contexto del nacionalismo árabe prevaleciente y entrelazando unidad por la uniformización del país, en razón de lo cual han optado oficialmente por el árabe como único idioma de Argelia.

En palabras generales, la Argelia independiente ha sido cíclicamente agitada, ya que la identidad y los idiomas son el centro de los debates y un factor de reivindicaciones contenciosas. A continuación, abordamos con más detalles el desarrollo lingüístico de los idiomas en Argelia.

2. 2. Una visión sociolingüística de los idiomas en Argelia

La realidad sociolingüística, como hemos mencionado anteriormente, es plurilingüe, conlleva varias coexistencias. La diversidad lingüística abarca esferas de lenguajes tanto de los arabófonos, como de los bereberófonos con presencia de idiomas extranjeros donde especialmente la francofonía ocupa un espacio vital. Con el impulso de la urbanización y en la hora actual de la globalización, nuevos informes entre los usos lingüísticos y otros idiomas se implantan, por lo tanto, se puede proceder a la estratificación de la evolución sociolingüística confiando en una esquematización de la biodiversidad de familias de lenguas y sus variantes lingüísticas.

Zahir, Hadibi; Berraghda Loucif, Rabéa; Baaziz, Saida (2022). *Sociología de las fronteras sociolingüísticas en Argelia desde las actitudes hacia las lenguas*. DEDICA. REVISTA DE EDUCAÇÃO E HUMANIDADES, N.º 20, 2022, 323-349. ISSN: 2182-018X. DOI: <http://doi.org/10.30827/dreh.vi20.25361>

El árabe, debido a su fuerte presencia en el mundo musulmán consiste en un idioma muy importante que representa un patrimonio, por ocupar un espacio esencial en la sociedad argelina. Más bien, tiene una presencia y un uso diferente al nivel institucional y social, este caso no es propio solamente de Argelia sino también de muchos otros países árabes.

Oficial e institucionalmente, hay la lengua árabe escrita que corresponde al árabe literal o moderno, el cual deriva del árabe clásico, popularmente lo llaman *el fusha*³. Este árabe se rige por reglas gramaticales y sintácticas en la formación y la articulación de palabras y frases, globalmente se dispone de herramientas y normas para ser una lengua escrita. Dado que es el idioma del estado que ha apoyado la creación de la academia argelina de la lengua árabe (1986) y el consejo superior de la lengua árabe (HCLA) en 1998 con otras leyes de generalización de su uso.

Junto a él y socialmente, encontramos el tipo del idioma árabe llamado *árabe dialectal*, cuyo uso es muy informal y popular en términos de hablantes, este es el caso del Magreb central, unas voces lo califican de *árabe magrebí* a pesar de las especificidades. Popularmente está cualificado de *Darija* es un árabe argelino⁴ de uso social, que vehicula la cultura y un repertorio rico de canciones populares. En este contexto, Cheriguen (1997) afirma que:

«Nunca se ha reconocido de otro modo que, como dialecto, un habla solamente oral, aunque en el Magreb concierne a varias decenas de millones de hablantes, en la mente de quienes toman las decisiones, es con el francés y solo el francés que el árabe moderno debe competir, y a plazo sustituirlo no en el aspecto estatuario, algo ya adquirido, pero como lenguaje de trabajo, enseñanza, administración y, a más largo plazo, como lenguaje de la vida cotidiana» (p. 51).

El dialecto árabe registra variaciones fonéticas según la región sociocultural de Argelia (Este, Oeste y Sur) y tiene una similitud a nivel de la pronunciación con el dialecto marroquí en las zonas fronterizas del oeste, y del dialecto tunecino en las regiones fronterizas del este. Asimismo, existe un tipo de árabe dialectal denominado *hassanya* hablado por las regiones de Adrar⁵ (se refiere

a un árabe dialecto que es compartido con el sur de Marruecos y el norte de Mauritania). Dicho árabe dialectal, se caracteriza por el préstamo de palabras de varios idiomas. En suma, retoma el patrimonio histórico de Argelia en sus dimensiones lingüísticas múltiples porque contiene palabras de otros idiomas tales como: el turco, el español, el italiano y el francés...

En lo que atañe al bereber, se remonta a tiempos milenarios, un legado histórico. Según Chaker (2003) «El bereber puede ser considerado como la lengua autóctona del norte de África» (p.215).

Las transcripciones epigráficas de los vestigios materiales contienen una escritura nombrada *Tifinagh*⁶, utilizada como alfabeto por los amazigh en el norte de África. Más aún, es la lengua maternal de una parte de la población argelina, cuantitativamente no estimada, no obstante, es un lenguaje que forma parte del mapa lingüístico argelino. En adelante, las variantes de la lengua bereber se pueden resumir principalmente en distintos dialectos o variantes regionales en función de la zona geográfica: Cabil en Cabilia⁷, Chaoui en la región de Aurés⁸, el mozabito en la región de Ghardaia⁹ y sus oasis, Targuí de los Tuareg del Gran Sur, el desierto¹⁰.

A juicio del lingüista Chaker (2003):

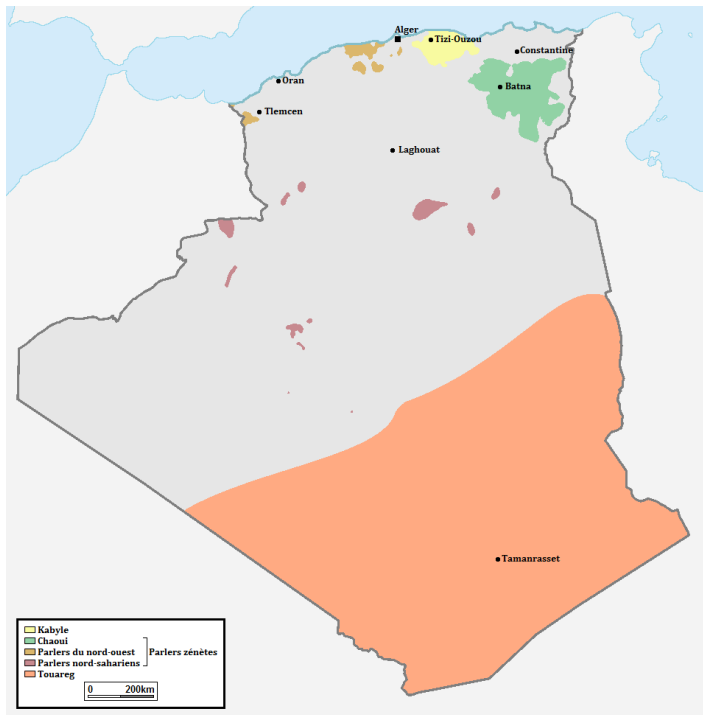
«En Argelia, la principal región de habla bereber es Cabilia. Con una superficie relativamente limitada pero muy densamente poblada, Cabilia tiene dos tercios de los bereberes argelinos. Los otros grupos significativos de habla bereber son: los Chaouias de Aurès: probablemente 1 millón de personas; el Mzab (Ghardaïa y las demás ciudades de Ibadhites): entre 150 y 200.000 personas. Hay muchos otros grupos de habla bereber en Argelia, pero siempre son islas lingüísticas modestas, que no superan unos pocos miles o decenas de miles de hablantes. El tercer gran grupo de habla bereber está formado por los tuaregs» (p. 219).

Conviene indicar que, a pesar de la similitud de palabras entre distintas variantes, la intercomprensión es difícil, debido a la lejanía geográfica, y en casos más difíciles en función de las variantes en la situación de una intercomunicación (*El kabil* es más cercano *al Chaoui* y *el Refino marroquí*, un poco más lejano con el

Chluh y, más aún, con *el targuí*). En este sentido, Chaker (2001) expone:

«Para el período moderno y contemporáneo, la situación es bastante diferente: los conjuntos regionales bereberófonos están a menudo muy alejados unos de otros y no tienen o tienen muy pocos intercambios lingüísticos directos entre ellos. Cada dialecto evoluciona como una entidad autónoma durante varios siglos. Desde la fragmentación territorial del continuo bereber, las divergencias lingüísticas pudieron solo acentuarse y los contactos y los intercambios enrarecerse» (p. 3763).

En la misma línea, las reivindicaciones culturalistas y la protesta posterior a la independencia de los militantes barbarizantes aparecieron en abril de 1980¹¹ en la región de Tizi-Ouzou. Dichas protestaciones han sido calificadas bajo nombre de *primavera bereber*. Posteriormente, los movimientos se han sucedido en mayo de 1981 en la región de Bejaia, antes de la creación del Movimiento Cultural Bereber (MCB) y el boicot de la escuela durante el año escolar 1994-1995¹², sin olvidar ni los eventos de 2001, ni la creación de un centro nacional pedagógico¹³ en 2003, orientado a la enseñanza de esta lengua en el sistema educativo. En síntesis, dichos acontecimientos han contribuido a la revalorización de la lengua bereber en la Constitución. A continuación, se aclaran sus variedades:



Fotografía 2. Las variedades del tamazight.

Fuente: <https://bit.ly/3RGwsoS>

Las lenguas extranjeras, a su vez, están presentes por razones históricas que se han planteado previamente. Es en el orden de la normalidad que el idioma francés¹⁴ es el más presente, por marcar el país con anterioridad, e incluso después de la independencia. El francés es una parte integrante del paisaje lingüístico del Magreb en general, y un lenguaje de uso social, económico y académico, a juicio del escritor Kateb Yacine que califica la lengua francesa en sus discursos como *Un botín de guerra*.

Zahir, Hadibi; Berraghda Loucif, Rabéa; Baaziz, Saida (2022). Sociología de las fronteras sociolingüísticas en Argelia desde las actitudes hacia las lenguas. DEDICA. REVISTA DE EDUCAÇÃO E HUMANIDADES, N.º 20, 2022, 323-349. ISSN: 2182-018X. DOI: <http://doi.org/10.30827/dreh.vi20.25361>

El terreno y la valía de la lengua francesa designan a Argelia como el segundo país francófono después de Francia. A pesar de la arabización, el francés sigue ocupando un lugar en todos los campos: educación, enseñanza superior, administración, medios de comunicación y economía... etc. Oficialmente, la lengua francesa está relegada a un estado de lengua extranjera, no tiene existencia en la Constitución.

En el mismo hilo de ideas, muchos observadores dicen que la presencia de la lengua francesa está disminuyendo, sin embargo, su presencia sigue siendo importante puesto que se utiliza a nivel institucional y en la administración pública. Habría que mencionar también que Argelia es uno de los países francófonos que no es miembro de la OIF (Organización Internacional de la Francofonía), nada más que participa, a partir del 2002, a sus cumbres como invitado especial. La OIF reagrupa 88 Estados y gobiernos en calidad de miembros, países observadores y asociados para promover la lengua francesa, algunos de los cuales ni siquiera son francófonos.

Sería apropiado mencionar también la presencia de palabras italianas “*basta*”, “*facha*”... en el este de Argelia en forma de palabras debido a la proximidad geográfica. El español, por el contrario, es más visible en el oeste de Argelia en torno a Orán, lo que es históricamente natural sabiendo que la presencia española en esta región ha permanecido casi tres siglos, además, cabe mencionar que ha habido una inmigración española que ha acompañado la conquista francesa, e incluso durante la guerra civil en España (1936-1939). De las palabras españolas que se escuchan dentro del árabe dialectal en el espacio público, enumeramos: “*bolsa*”, “*lejía*”, “*viejo*”, “*rojo*”, “*niño*”, “*negro*”. De igual modo, el español está presente en Tinduf¹⁵ donde están instalados los campamentos de refugiados saharauis. Igualmente, se destacan unas palabras turcas que aún permanecen tales como: “*bakchich*”, “*bayelek*”, “*Kahwaji*”.

En resumen, la realidad sociolingüística en Argelia es compleja, se caracteriza por un fenómeno poliglósico que describe una aparente variación lingüística tan al nivel oficial que social entre

el árabe literal y el francés, y en menor medida a nivel social, entre el árabe dicho dialectal y el idioma bereber en sus variantes regionales.

2.3. *Lenguas oficiales desde la Constitución*

La historia de la evolución de los estatus de las lenguas en Argelia ha sido, desde la independencia, inseparable de los movimientos políticos, culturales y sociales que han marcado el devenir del país. El contexto político de la primera Constitución ha sido el origen de la orientación de la política lingüística del país. En efecto, las tendencias del movimiento nacional en crisis y el equilibrio del poder han favorecido a las élites arabistas, lo que es determinante para la orientación lingüística de la recién independizada Argelia.

Ahora bien, una política de arabización ha sido conducida justamente después de la descolonización. Tal como aclara Hadj-Nacer (2011) «La transición de la lengua francesa a la lengua árabe para la enseñanza se efectuó de manera brutal» (p. 28).

Es decir, se trata de competir con el francés y extirparlo porque ha representado la lengua del colonizador. Los expertos de en migraciones coinciden en afirmar que esta política de arabización ha sido una de las primeras causas de la fuga de talentos.

La Constitución de 1963 consiste en la primera Constitución de Argelia y menciona claramente en su Artículo 5: La lengua árabe es la lengua nacional y oficial del Estado. En la misma línea que la primera Constitución, suspendida a partir de 1965, ha ocurrido con la Constitución de 1976 que señaló alto y claro en su artículo 3: El Árabe es la lengua nacional y oficial. El Estado trabaja para generalizar el uso de la lengua nacional en el plan oficial.

Más adelante, la Constitución de 1989 dio vuelta a la página del socialismo, marcada por la apertura del país hacia la política multipartidista y la liberalización económica; su contexto se refiere a la lucha contra el aumento del islamismo político y de la inestabilidad. Por esta razón, menciona en el artículo 3: *El árabe es la lengua nacional y oficial*. Este artículo quedó escrito sin cambio en

la Constitución de 1996 que menciona en su preámbulo los aspectos de la identidad argelina: El 1 de noviembre de 1954 fue una de las cumbres de su destino. La culminación de una larga resistencia a las agresiones llevadas contra su cultura, sus valores y los componentes fundamentales de su identidad que son el islam, la arabidad y la amazighidad, el 1 de noviembre habrá anclado sólidamente las luchas presentes en el pasado glorioso de la Nación.

Seguidamente, el año 2001 estuvo marcado por disturbios, movimientos y manifestaciones de protesta, exigiendo el reconocimiento de la lengua tamazight, pero el trágico giro de los acontecimientos provocó muertos y heridos. Los sucesos de abril de 2001 fueron calificados por los medios de comunicación como una *primavera negra*, lo que empujó a algunos militantes bereberistas hacia una mayor radicalización en sus reivindicaciones. Sin embargo, el reconocimiento de su estatus como una lengua nacional ha sido consagrado por una enmienda constitucional en 2002.

En suma, la Constitución ha sido modificada¹⁶ como una medida de apaciguamiento de la tensión. El gobierno ha optado por agregar un artículo bis al tercer artículo sobre el campo lingüístico, se trata de la inscripción de la lengua tamazight como un idioma nacional. El artículo 3 quedó redactado de la siguiente manera: *Tamazight también es lengua nacional. El Estado trabaja para su promoción y desarrollo en todas sus variedades lingüísticas en uso sobre el territorio nacional.*

La revisión constitucional del 2016¹⁷ se considera como un paso importante hacia la consagración de las dimensiones plurilingües de Argelia, en un contexto regional explosivo y sin precedentes a raíz de lo que se llama la *Primavera Árabe*. De hecho, Argelia ha constitucionalizado la oficialidad del idioma tamazight, en el artículo 3 bis de la presente Constitución: Tamazight es también lengua nacional y oficial. El Estado trabaja para su promoción y su desarrollo en todas sus variedades lingüísticas en uso en el territorio nacional. En virtud de lo cual, se ha establecido una academia argelina de la lengua tamazight, colocada ante el presidente de la República. La academia, se basa

en el trabajo de los expertos, cuyo papel es reunir las condiciones para la promoción del tamazight con el fin de concretizar a largo plazo su estatus como una lengua oficial. Las modalidades de aplicación de este artículo son fijadas por una ley orgánica.

Al final de un largo camino sembrado de movimientos, existen ecos en Marruecos con diferencia, por supuesto, de un paso gigante que ha sido formalizado con la oficialización del idioma tamazight y su enseñanza que se generaliza a la reconciliación con la identidad y el multilingüismo de la sociedad tras medio siglo después del acceso a la independencia.

En el mismo contexto, se registraron en el año 2018 avances, en particular con la institucionalización de Yennayer¹⁸ como un día nacional, y ha sido una decisión simbólica de importancia significativa acompañada por la instalación de un Centro Nacional de Investigación en Lengua y Cultura Amazigh (CNRLCA), y el establecimiento de la Academia Argelina de Lengua Tamazight, mencionada en la Constitución que se encargará de la promoción de esta lengua.

Posteriormente, ha habido una revisión constitucional sometida a referéndum el 1 de noviembre de 2020 que incluye una novedad en cuanto al estatus de la lengua tamazight. Esta última no ha sido modificada en su artículo 4, sin embargo, el artículo 223 fija las líneas rojas intocables (símbolos y fundamentos del Estado) en caso de cualquier futura revisión constitucional. La Constitución de 2020 añade al tamazight a la lista de los fundamentos que no pueden ser alterados. Aun así, un trabajo académico de los expertos queda para profundizar tanto a nivel lingüístico para la codificación gráfica¹⁹, como a la generalización de la lengua, dándole los medios de existencia plena a fin de que sea considerada como un idioma de la sociedad y del estado.

2.4. Políticas lingüísticas al nivel académico

En consonancia con lo enunciado, abordamos los idiomas en el sector de la educación que abarca el primer ciclo correspondiente a la escuela primaria, el segundo ciclo propio del nivel medio, así como el tercero que se agrupa dentro de la

educación secundaria. De igual modo, nos aproximamos a la apertura de nuevos idiomas en el sector de la enseñanza superior.

El árabe literal, también la lengua tamazight que se están generalizando como idiomas, e incluso el francés y el inglés que se enseñan a título de lenguas extranjeras, son los dos idiomas vehiculares asegurados por el sistema educativo.

El árabe es el idioma principal de la educación desde el ciclo preparatorio o bien el preescolar, luego en el primer ciclo o la escuela primaria, que consta de cinco años. El árabe se estudia como un idioma, pero también es la lengua transversal de los estudios de otras materias como: Historia, Geografía, Matemáticas, Ciencias Islámicas, Educación Científica y Tecnológica... en los tres ciclos de la educación. Mientras el estudio de la lengua francesa se introduce como una asignatura en el tercer año del ciclo primario, idioma que acompaña al alumno hasta el final de su carrera educativa, o sea el bachillerato que da acceso a la universidad.

El idioma tamazight y el árabe dialectal son dos lenguas vernáculas introducidas en el sistema educativo. Por su parte, la lengua tamazight ha sido insertada en el ciclo primario hacia el cuarto año, mantiene un carácter opcional, en algunos casos, en la expectativa de la armonización de sus estándares y su generalización que ya se está implementando en varias regiones del país. Además, se estudia en el ciclo medio y en la secundaria, durante los cuales los alumnos tendrán un examen oficial tanto a nivel medio como de bachillerato.

En la reforma del año 2015, se ha organizado una conferencia nacional sobre la evaluación de la implementación de la reforma escolar en Argelia en la que se ha recomendado el uso de lenguas maternas en el ciclo preescolar y en los primeros dos años del ciclo primario. Por eso, se puede entender al árabe dialectal, e incluso las variantes bereberes, como herramientas de la docencia para promover el conocimiento y facilitar la comprensión gradual de los alumnos capitalizando su equipaje lingüístico. En cuanto al idioma inglés ha marcado su entrada en la escuela en el primer año del ciclo medio, acompañando al alumno, junto con el francés, el

bereber y, por supuesto, el árabe hasta que obtenga su bachillerato de acceso a la universidad.

En lo que se refiere a la enseñanza del español en el sistema educativo argelino, ha atravesado por diferentes periodos. A este respecto, el profesor Salhi (2017) advierte que la lengua de Cervantes ha conocido alrededor de los años 1973-1985 una gran importancia e intensificación, prueba de ello es que ha mantenido la categoría de la primera lengua extranjera en aquel entonces. Posteriormente, este idioma se ha convertido en una segunda lengua extranjera hasta la reforma educativa del año 1991, que ha sido enseñada como tercera lengua optativa en los institutos argelinos, junto con el alemán en la rama de las ciencias sociales. Sin embargo, se evidencia la preferencia de este idioma por parte de la mayoría de los alumnos. Tal como corrobora el doctor Ounane (2005), «Es la lengua preferida por comparación al alemán, segunda lengua optativa en el instituto y e está combatiendo para que el español recupere el rango e importancia que tenía antes» (p. 7).

En el mismo orden de cosas, la comisión nacional ha elaborado un informe general en el año 2001, con el objetivo de adaptar las enmiendas para disponer una reforma educativa a través de la renovación del sistema educativo en el que se modifican los contenidos conceptuales y los métodos pedagógicos con el fin de mejorar el rendimiento escolar de modo general. El caso del español ha tenido mayor interés en esta nueva reforma, por ende, se enseña desde el segundo curso con un volumen horario de cinco horas semanales y de coeficiente cuatro, gracias a las contribuciones de unos docentes que han elaborado dos manuales destinados a los dos niveles de la educación secundaria para la enseñanza de este idioma con el objetivo de desarrollar la habilidad comunicativa del alumnado (Kaben, 2018).

Se están produciendo cambios en la orientación lingüística del sistema educativo con respecto a la enseñanza de lenguas extranjeras. Junto con el idioma francés que se enseña como primera lengua extranjera desde el tercer año de primaria. Conviene señalar que a partir del comienzo del año escolar de 2022 se ha introducido al idioma inglés en el programa del tercer año.

En la enseñanza superior argelina, el árabe y el francés ocupan la mayoría de los cursos impartidos por las universidades. Empezando por el árabe que es el idioma utilizado en gran parte en las universidades vinculadas a los campos de las ciencias humanas y sociales. Pasando al francés que a su vez es usado ampliamente en la investigación científica, ya que numerosas formaciones ofrecen su enseñanza en lengua francesa en los campos de: medicina, arquitectura, farmacia, cirugía dental, escuela de veterinaria, politécnica y ciencias técnicas. En definitiva, se puede decir que el árabe se usa en la enseñanza de las ciencias señaladas como “blandas”, mientras el francés se utiliza en la enseñanza de las ciencias llamadas “duras o técnicas”.

Junto a todo esto, hay departamentos que ofrecen especialización en varias lenguas. Muchas son las universidades con departamentos de francés, pero también de inglés, que es estudiado y se está imponiendo de la misma manera que los otros departamentos. Asimismo, el idioma tamazight ha adquirido su estatus dentro del espacio lingüístico mediante la creación de los departamentos de Lengua y Cultura Amazigh en diferentes universidades estatales, que reconocen su estatus especialmente en las universidades de Tizi-Ouzou, Bejaia y Bouira.

Muchas universidades tienen departamentos que ofrecen capacitación universitaria en varios idiomas, a título de ejemplo la universidad de Argel 2, tiene un departamento de turco, chino, ruso (en la universidad de Sidi-Bel-Abbès), alemán (también proporcionado por la universidad de Orán, con un instituto Goethe), italiano (igualmente en las universidades de Argel, Blida y Annaba en el este). De igual modo, la lengua de Cervantes ha conocido un gran auge y evolución en el contexto universitario, el gran interés por ese idioma se debe a los lazos históricos, culturales y geográficos entre los dos países. Tras la independencia del país, el Ministerio de Enseñanza Superior ha decidido romper con la tradición francófona dominante. Por consiguiente, ha realizado un gran esfuerzo por parte de las autoridades educativas a fin de crear centros e instituciones pedagógicas.

En este sentido, Salhi (2017) dice:

Zahir, Hadibi; Berraghda Loucif, Rabéa; Baaziz, Saida (2022). Sociología de las fronteras sociolingüísticas en Argelia desde las actitudes hacia las lenguas. DEDICA. REVISTA DE EDUCAÇÃO E HUMANIDADES, N.º 20, 2022, 323-349. ISSN: 2182-018X. DOI: <http://doi.org/10.30827/dreh.vi20.25361>

«Las universidades argelinas cuentan actualmente con 5 departamentos y secciones de español. Por orden de apertura se encuentra la Universidad de Argel cuyo Departamento de Español se remonta a 1956 [46]; el de la Universidad de Orán a 1968; la Sección de Español en Mostaganem al 2001, la de Tlemcen a 2009 y, más recientemente, el Departamento de Español de la Universidad de Laghouat se abre en 2016 en el sur del país... Del mismo modo, el español se enseña como lengua extranjera en los dos Institutos de Traducción existentes en Argel y Orán dependientes del Ministerio de Enseñanza Superior e Investigación Científica» (pp. 82-83).

Hay que mencionar, además que la universidad argelina ha adoptado el nuevo sistema LMD (Licenciatura 3 años, Máster 2 años, Doctorado 3 años). Este nuevo sistema de origen anglosajón se ha ido imponiendo de manera progresiva en la mayoría de los países de Europa y del Magreb como: Marruecos, Túnez, Argelia con el objetivo de preparar la apertura a la evolución mundial, así como para mejorar la calidad de la formación universitaria, lo que facilita el camino de la inserción profesional a los estudiantes universitarios. Esta nueva reforma comenzó su andadura en el año 2004-2005 en la universidad de manera general, y dos años más tarde en los departamentos de español. Hay que añadir que resultan muy interesantes las actividades del Instituto Cervantes y sus “antenas” para la promoción de la lengua y cultura españolas (Salhi, 2017).

3. Discusión: El multilingüismo y el entrecruzamiento sociolingüístico en la sociedad argelina

El idioma árabe ha sido el idioma de la religión, y de ahí viene su importancia para sus defensores. Sin embargo, durante los sermones de los viernes y las clases de educación islámica en las mezquitas en regiones menos arabófonas, sucede que el imán recurre al lenguaje de uso local para garantizar la transmisión de sus mensajes, pero, en general el idioma árabe es la base misma de la religiosidad en el mundo musulmán.

Zahir, Hadibi; Berraghda Loucif, Rabéa; Baaziz, Saida (2022). Sociología de las fronteras sociolingüísticas en Argelia desde las actitudes hacia las lenguas. DEDICA. REVISTA DE EDUCAÇÃO E HUMANIDADES, N.º 20, 2022, 323-349. ISSN: 2182-018X. DOI: <http://doi.org/10.30827/dreh.vi20.25361>

En el uso doméstico, las lenguas maternas que hemos enumerado anteriormente son utilizadas por los hogares en sus comunicaciones diarias, a saber: el árabe dialectal en las regiones de arabófonos, el tamazight en las regiones de habla bereber con sus diferentes variantes (Cabil en la Cabila, el Chaoui en la región de los Aurés, el Mozabito en la región de Ghardaia y el Targuí de los Tuaregs en el Sur, el desierto). Cuando dos interlocutores se encuentran en una situación de intercomunicación, el árabe dialectal es el idioma que sirve como un puente de comunicación, por lo que generalmente, los bereberófonos dominan el uso árabe, lo que no ocurre a la inversa.

En lo que atañe al uso de lenguas en los medios de comunicación como internet, tv, radio, periódicos, publicidad, se utilizan una variedad de lenguajes de expresión. Por lo tanto, todos los idiomas están presentes desde el árabe, pasando por el francés hasta el bereber. A modo de ejemplo, se hallan publicaciones en inglés y español por usuarios de Internet que dominan o tienen círculos de amigos con quienes comparten su idioma, asimismo sucede al leer en Internet o en SMS el idioma de las publicaciones y los comentarios en árabe, pero transcritos en latín. Hay, además, una práctica actual que consiste en leer textos publicados con una mezcla entre francés, árabe y bereber. Asimismo, se observa en el lenguaje hablado, ya sea en el árabe dialecto o el tamazight, la intervención sucesiva de palabras francesas, de modo que se conjugan los verbos en el otro idioma para comunicar, aunque gramaticalmente es incorrecto, por ejemplo: “*n'voter*”, “*n'connecter*”, “*n'facebooker*”.

Después de la apertura del campo político y mediático que intervino con la Constitución de 1989, exigida por el requisito democrático de los eventos del cinco de octubre de 1988, y la promulgación de las leyes orgánicas sobre la información de 2012, concerniente al campo audiovisual, los establecimientos públicos de televisión emiten con una variedad de lenguas, pues la televisión terrestre argelina y la A3 emiten en árabe, Canal Algérie en francés, la A4 que es un canal en lengua tamazight en sus declinaciones regionales.

Zahir, Hadibi; Berraghda Loucif, Rabéa; Baaziz, Saida (2022). Sociología de las fronteras sociolingüísticas en Argelia desde las actitudes hacia las lenguas. DEDICA. REVISTA DE EDUCAÇÃO E HUMANIDADES, N.º 20, 2022, 323-349. ISSN: 2182-018X. DOI: <http://doi.org/10.30827/dreh.vi20.25361>

De igual modo, existen más de una decena de otros canales privados que emiten casi en su totalidad en árabe, pero también en algunas ocasiones podemos encontrar emisiones en bereber y francés. Las antenas parabólicas permiten a los argelinos acceder a los canales franceses y árabes de otros países. Igualmente, la radio argelina transmite en árabe (Canal 1) y en bereber (Canal 2) así como en francés (canal 3); existen estaciones regionales que emiten en árabe o en idioma local como la radio Soummam de Bejaia en Cabil, Radio Aurés en Chaoui, Radio Ghardaia en árabe y Mozabito, Radio Illizi en árabe y targuí ... etc.

En el mismo hilo de ideas, la prensa escrita en Argelia está compuesta principalmente por periódicos arabófonos y francófonos con más de decenas de títulos para cada idioma, podemos citar los periódicos más populares y más leídos de la prensa en lengua francesa: *El Watan*, *Le soir d' Algérie*. *Le quotidien d'Oran*, *l'Expression*, *La dépêche de Kabylie*. En lo referente a prensa en lengua árabe, mencionamos: *El Khabar*, *El chourouk*, *Ennahar...*; la prensa electrónica como: *TSA (Tout sur l'Algérie)* es bilingüe, *Magreb Emergente* es francófono, y existen muchos otros títulos de prensa electrónica que emite en las dos lenguas. En tal sentido, el panorama electrónico se enriquece aún más y ofrece contenidos de informaciones instantáneas, nuevos títulos nacen lingüísticamente y por el momento, hay más títulos francófonos que arabófonos, y este sector sigue evolucionando aún más si cabe.

En la publicidad se utilizan varios idiomas, dependiendo de la compañía que ofrece sus productos y servicios, así como de la clientela específica y el mercado al que se dirige. Los idiomas utilizados van desde el francés, al árabe (literal y dialectal), e incluso el tamazight en menor grado. En muchas publicidades, ocurre frecuentemente que se usan dos lenguas a la vez. Al igual que en el lenguaje cotidiano, sucede que los lemas publicitarios incluyen una mezcla entre dos idiomas en la misma frase publicitaria, el más famoso es el de la compañía telefónica *Djezzy*, el eslogan se inicia en árabe y termina en francés, (*Djezzy, Aich la vie*) que significa vive la vida, o el eslogan de la fábrica de coches de *Renault Argelia*, uno de sus lemas es (*Renault SYMBOL, Dernaha pour la famille*

Zahir, Hadibi; Berraghda Loucif, Rabéa; Baaziz, Saida (2022). Sociología de las fronteras sociolingüísticas en Argelia desde las actitudes hacia las lenguas. DEDICA. REVISTA DE EDUCAÇÃO E HUMANIDADES, N.º 20, 2022, 323-349. ISSN: 2182-018X. DOI: <http://doi.org/10.30827/dreh.vi20.25361>

algérienne), *Dernaha* significa que lo hemos realizado por la familia argelina, los canales que emiten en bereber usan también el tamazight como un lenguaje publicitario.

En referencia al uso lingüístico de estos idiomas en torno el acceso al conocimiento, la diversidad de los usos lingüísticos en Argelia es una realidad empírica, sin embargo, los idiomas cambian de vocación de uso, en el nivel académico, por ejemplo, el francés y el árabe literal son los idiomas de estudio, escritura e investigación. Cuando se trata de conocimientos en campos técnicos y especializados en ciencias “duras”, el francés es el idioma que más se impone. Es interesante mencionar que a nivel de las representaciones sociolingüísticas los hablantes desarrollan ciertos valores y estereotipos.

La comunidad social francófona representa el idioma francés como un instrumento de acceso a la modernidad, la tecnología, el desarrollo socioeconómico y la apertura, en definitiva, a un mundo más avanzado. En general, es un idioma elitista y de prestigio social. Las estrategias familiares se desarrollan en este nivel por la élite francófona que inscriben a sus hijos en escuelas privadas bilingües o utilizan el francés como un idioma de comunicación con sus descendientes para desarrollar su capital lingüístico.

La comunidad social arabófono considera el árabe como una lengua que representa el apego a la cultura árabe y musulmana, y lo que sucede es que el francés es menos deseado por muchos interlocutores de este grupo y viceversa, representa para ellos, el lenguaje del colonizador y el cordón umbilical con el que se debería romper todo vínculo lingüístico. Asimismo, puede suceder que llaman al uso del idioma inglés en lugar del francés como un primer idioma extranjero, como es el caso del Medio Oriente, no solamente porque el inglés constituye un idioma esencial dentro del orden de la globalización, sino también para dar de lado a la francofonía. Así, la rivalidad entre las comunidades de arabófonos y francófonos refleja un fenómeno que existe a nivel de unas concretas élites, es una oposición simbólica. Existen varios extremismos y juicios de valores, hay bereberistas anti- arabófonos y arabistas anti-francófonos o anti-berberófonos.

Zahir, Hadibi; Berraghda Loucif, Rabéa; Baaziz, Saida (2022). Sociología de las fronteras sociolingüísticas en Argelia desde las actitudes hacia las lenguas. DEDICA. REVISTA DE EDUCAÇÃO E HUMANIDADES, N.º 20, 2022, 323-349. ISSN: 2182-018X. DOI: <http://doi.org/10.30827/dreh.vi20.25361>

A juicio de Taleb Ibrahim (2004):

«Son especialmente las elites las que desarrollarán actitudes contrastantes y portadoras de contradicciones que cristalizan, por su extremismo, los fenómenos de ruptura en el campo simbólico y cultural que han impedido el surgimiento de una inteligencia nacional. Esto va del anti-arabismo de algunos bereberistas al anatema llevado contra los francófonos sospechosos de simpatía crónica por la antigua potencia colonial, pasando por los términos despectivos aplicados a los arabistas, considerados retrógrados, arcaicos o fundamentalistas. Todo esto denota un desconocimiento recíproco de la diversidad de cada formación cultural y la pluralidad de caminos culturales individuales y colectivos» (p. 215).

El origen de la fragmentación lingüística en Argelia, es un fenómeno post-colonial, por lo que es necesario solidificar la planificación del paisaje lingüístico nacional sobre una base debatida, consensuada y orgullosa del multilingüismo rico, resultante de la historia lingüística del Magreb, para enfrentar los tiempos sin complejos o conflictividad sociolingüística aportando unidad, pluralidad, identidad y modernidad frente a fenómenos de nacionalismos y de populismos de todos tipos que emergen en todas las partes.

4. Conclusión

A modo de conclusión, se ha de señalar que las lenguas en Argelia no han dejado de acompañar al país durante su historia reciente. Por ende, han sido el vector de movimientos sociales y de reivindicaciones políticas que han marcado el país desde su independencia hasta nuestros días. A lo largo de este artículo, hemos revisado la realidad lingüística como un legado histórico tan complejo, sin embargo, conviene anotar los cambios positivos y los avances registrados tanto a nivel constitucional como a nivel social.

La armonía en la orientación de los idiomas presentes en Argelia debe acompañar los progresos registrados para poner las lenguas al amparo del extremismo y las sobrepujas políticas, es uno

de los asuntos más importantes de la etapa histórica actual. Un enfoque sociolingüístico es un garante de la unidad territorial y de la cohesión social necesaria en un entorno global y regional sensible a las conflictividades entre lenguas, confesiones e identidades. En la actualidad, es obvio que Argelia es un país pluri-lingüístico y que los argelinos, en su abrumadora mayoría, están abiertos a los diferentes idiomas y a la diversidad lingüística que existe tanto local como internacionalmente, es un hecho social. La gestión política de esta diversidad debe tener en cuenta la alteridad y la pluralidad de actitudes y la realidad sociolingüística diversa.

En definitiva, es oportuno afirmar que la realidad sociolingüística argelina es un patrimonio inmaterial y una herencia cultural de una importancia inestimable, lo que justifica la necesidad de su preservación y transmisión a futuras generaciones. A nuestro modo de ver, la amplitud de los puntos tratados en este artículo son una prueba de su extensión e importancia que giran alrededor de la influencia que tienen las políticas lingüísticas y las relaciones sociolingüísticas de los hablantes para obtener mayor presencia estatal en aras de la diversidad lingüística en la sociedad argelina, y del aprendizaje de las lenguas en contextos plurilingües y multiculturales. Este estudio abre nuevas vías de investigación a muchas cuestiones abiertas, por lo que resulta muy interesante seguir investigando, ampliando y desarrollando este eje temático.

Referencias

- Chaker, S. (1989). *Berbères aujourd'hui*. L'Harmattan.
- Chaker, S. (2001). Intercompréhension. *Encyclopédie berbère*, (24), 3762-3764.
- Chaker, S. (2003). Le berbère. En Cerquiglini, B. (Dir.), *Les langues de France* (pp. 215-227). PUF (Presses Universitaires de France). https://www.centrederechercheberbere.fr/tl_files/doc-pdf/berbere
- Cheriguen, F. (1997). Politiques linguistiques en Algérie. *Mots*, 52, 62-73. *L'état linguiste, sous la direction de Josiane Boutet, Lamria Chetouani et Maurice Tournier*. <https://doi.org/10.3406/mots.1997.2466>
- Constituciones de Argelia: 1963, 1976, 1989, 1996 y revisiones constitucionales de 2002, 2016 y 2020.

Zahir, Hadibi; Berraghda Loucif, Rabéa; Baaziz, Saida (2022). Sociología de las fronteras sociolingüísticas en Argelia desde las actitudes hacia las lenguas. DEDICA. REVISTA DE EDUCAÇÃO E HUMANIDADES, N.º 20, 2022, 323-349. ISSN: 2182-018X. DOI: http://doi.org/10.30827/dreh.vi20.25361

Constitución de la segunda república francesa de 1848.
<http://www.ub.edu/ciudadania/hipertexto/evolucion/textos/cf1848.htm>

Hadj-Nacer, A. (2011). *La martingale algérienne. Réflexions sur une crise*. Éditions Barzakh.

Lacheraf, M. (2006). *L'Algérie: nation et société*. Casbah Editions.

Kaben, A. (2018). El español en el contexto universitario argelino. *Traduction & Langues*, 17(1), 112-123.
<https://www.asjp.cerist.dz/en/downArticle/155/17/1/59445>

Ounane, A. (2005). El español en los países árabes. En *Congreso internacional: El español, lengua del futuro* (pp. 1-12).
https://www.cervantes.es/imagenes/file/biblioteca/situacion_espanol/espanol_paises_arabes.pdf

Salhi, S. (2017). Relaciones hispano-argelinas: La dimensión cultural. *Revista de Humanidades y Ciencias Sociales*, 21, 75-88.
https://elgeniomaligno.eu/wp-content/uploads/2017/09/Varia_Salah-Eddine-Salhi-.pdf

Taleb Ibrahim, Kh. (2004). L'Algérie: coexistence et concurrence des langues. *L'Année du Maghreb*, 1, 207-218.
<http://journals.openedition.org/anneemaghreb/305>

Para saber más de los autores...

Hadibi Zahir

Doctor en Sociología. Universidad de Bejaia y de Murcia, profesor en la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales de la Universidad de Bejaia (UAMB), cuenta con una formación de Máster en ciencias políticas por Sciences Po Toulouses y en literatura francesa por la Universidad de Tizi-Ouzou. También es coordinador del proyecto Jean Monnet módulo "Sociología de las instituciones europeas y de las migraciones internacionales (SIEMI)". Su trabajo de investigación se centra en las fronteras, la economía informal, cuestiones de migración, trabajos publicados y comunicados a nivel nacional e internacional.

Rabéa Berraghda Loucif

Doctora en Lingüística Aplicada –Didáctica del Español- Profesora Titular con docencia en Licenciatura, Maestría y Doctorado, en la Universidad de Argel 2, Facultad de Lenguas Extranjeras. Es Directora de Tesis Doctorales de once doctorandos en la Especialidad. Ha contribuido en numerosos

Zahir, Hadibi; Berraghda Loucif, Rabéa; Baaziz, Saida (2022). *Sociología de las fronteras sociolingüísticas en Argelia desde las actitudes hacia las lenguas*. DEDICA. REVISTA DE EDUCAÇÃO E HUMANIDADES, N.º 20, 2022, 323-349. ISSN: 2182-018X. DOI: <http://doi.org/10.30827/dreh.vi20.25361>

eventos científicos nacionales e internacionales. Ha publicado un buen número de artículos en las revistas especializadas tanto nacionales como internacionales. Era Presidenta del Comité Científico del Departamento de Lenguas Extranjeras. Ahora, ocupa el puesto de Responsable de la Programación Curricular de la Facultad de Lenguas Extranjeras.

Saida Baaziz

Doctora en Didáctica de lengua. Profesora ayudante en la Universidad Abou El Kacem Saâdaalah- Argel 2. Facultad de lenguas extranjeras. Departamento de alemán, español e italiano. Ha publicado artículos en revistas especializadas al nivel nacional e internacional entorno al ámbito de la didáctica de la argumentación escrita. Autora de numerosas ponencias presentadas en eventos nacionales e internacionales.

Como citar este artículo...

Zahir, Hadibi; Berraghda Loucif, Rabéa; Baaziz, Saida (2022). Sociología de las fronteras sociolingüísticas en Argelia desde las actitudes hacia las lenguas. *DEDICA. REVISTA DE EDUCAÇÃO E HUMANIDADES*, 20, 323-349.

DOI: <http://doi.org/10.30827/dreh.vi20.25361>

¹ Este artículo se desarrolló durante la estancia postdoctoral a finales de 2021 en la Universidad de Granada, Facultad de Ciencias Políticas y Sociología (UGR) en el marco del programa de becas para jóvenes investigadores de países europeos vecinos.

² El artículo 109 de la dicha Constitución estipula que el territorio de Argelia está declarado un territorio francés.

³ Árabe "fus-ha", literalmente significa árabe claro y elocuente, es la forma de la lengua árabe más cercana de la lengua árabe utilizada en los textos coránicos. Entre el árabe clásico y el árabe literal, en situación de intercomunicación por ejemplo entre arabófonos de ambos países, se instala una forma de árabe mediante o estándar que sirve de puente de comunicación y de comprensión.

⁴ Para la reforma escolar, una de las medidas derivadas de la Conferencia Nacional sobre la Evaluación del Sistema Educativo Argelino en 2015 es la introducción del árabe dialectal como idioma de enseñanza durante los primeros dos años del ciclo primario. Había una controversia animada contra la reforma en cuestión por grupos sociales en contra.

⁵ Una ciudad en el suroeste de Argelia, una ciudad desierta cuyas fronteras se extienden hasta las fronteras Mauritania.

Zahir, Hadibi; Berraghda Loucif, Rabéa; Baaziz, Saida (2022). Sociología de las fronteras sociolingüísticas en Argelia desde las actitudes hacia las lenguas. *DEDICA. REVISTA DE EDUCAÇÃO E HUMANIDADES*, N.º 20, 2022, 323-349. ISSN: 2182-018X. DOI: <http://doi.org/10.30827/dreh.vi20.25361>

⁶ Es alfabeto que se usa para las transcripciones de las lenguas bereberes.

⁷ Es una región situada en el norte de Argelia, al este de Argel, habitado por el grupo de bereberofonos que son los Cabil, tiene el Cabil como variante de la lengua bereber se llama popularmente "*Taqbayli*"

⁸ Es una región de Argelia ubicada en el este del país, habitado por el grupo de bereberofonos que son los Chaoui, tiene el Chaoui como variante de la lengua bereber, se llama popularmente "*tachaouit*"

⁹ Es una región del norte del Sahara de Argelia, situada en la ciudad de Ghardaia, a 550 km al sur de Argel, habitado por los Mozabitos que son el grupo de bereberofonos y el "*Mzabi*" es la variante de la lengua bereber presente.

¹⁰ Es la parte del Sáhara que forma parte del territorio argelino, se llama también "*Sahara*" que significa desierto, cubre la mayor parte del territorio argelino habitado principalmente por los tuaregs y los nómadas como el grupo de bereberofonos, tiene Targuí como variante de la lengua bereber que se llama popularmente "*tamachek*".

¹¹ La cancelación de una conferencia del escritor Mouloud Mammeri en la Universidad de Tizi-Ouzou, que era un centro universitario en este momento, sobre la antigua poesía Cabil fue el origen del estallido de un movimiento de manifestaciones y huelgas en Tizi-Ouzou y se extiende incluso a Argel. Esta misma universidad será la primera a ser dotada del primer departamento de idioma y cultura Amazigh en 1990. La canción Cabil era un instrumento de militancia también, una poesía de protesta cuyos cantantes llevaron la voz de la reivindicación del reconocimiento de la cultura bereber.

¹² La reivindicación, por el boicot cualificado "*Huelga de la mochila escolar*", era la introducción de la enseñanza de Tamazight. Para resolver la crisis, una decisión fue tomada en mayo de 1995 por el gobierno a fin de introducir el Tamazight en la escuela y la creación de la Alta Comisión (HCA) por el decreto presidencial n° 95-147 du 27 Dhou El Hidja 1415, que corresponde a 27 de mayo de 1995, respecto a la creación de la Alta Comisión para la rehabilitación del amazigh y la promoción de la lengua Tamazigh. El preámbulo de la Constitución de 1996 menciona el trípico de la identidad argelina: Arabidad, islamidad, amazighidad.

¹³ Decreto Ejecutivo n° 03-470 du 8 Chaoual 1424 corresponde al 2 de diciembre de 2003 sobre la creación, organización y funcionamiento de un centro nacional pedagógico y lingüístico para la enseñanza del Tamazight (JORADP, n° 76) seguido de un decreto interministerial de 7 Safar 1428 correspondiente al 25 de febrero de 2007 que fija la organización interna del centro nacional pedagógico y lingüístico para la enseñanza del tamazight (CNPLET).

¹⁴ El idioma francés está consagrado, sin estatus oficial, en la comunicación oficial del gobierno, tanto oralmente en las conferencias y congresos como por escrito como el periódico oficial de la República de Argelia (JORADP), los proyectos de ley, el órgano oficial de prensa oficial y del periódico estatal (APS -servicio de prensa de Argelia- y El Moudjahid) y los sitios internet de los departamentos ministeriales, los canales públicos de radio y televisión francófonos...

Zahir, Hadibi; Berraghda Loucif, Rabéa; Baaziz, Saida (2022). *Sociología de las fronteras sociolingüísticas en Argelia desde las actitudes hacia las lenguas*. DEDICA. REVISTA DE EDUCAÇÃO E HUMANIDADES, N.º 20, 2022, 323-349. ISSN: 2182-018X. DOI: <http://doi.org/10.30827/dreh.vi20.25361>

¹⁵ Una ciudad en el suroeste de Argelia, abrita los campamentos de los refugiados saharauis, el español es una lengua muy presente, esta población pertenece al territorio no autónomo del Sáhara occidental que era colonia española hasta el 1975.

¹⁶ Modificada por: la ley n°02-03 de 10 abril de 2002 JORADP, N°25 de 14 abril 2002.

¹⁷ Modificado por la ley : n° 16-01 du 6 mars 2016 - *Journal officiel* n° 14 du 7 mars 2016.

¹⁸ Es el primer día del año nuevo del calendario agrario utilizado desde la antigüedad por los bereberes en todo el norte de África. Esta celebrado en todos los rincones de Argelia.

¹⁹ Las polémicas son recurrentes sobre este tema, hay usos que varían en el nivel del alfabeto: latino, árabe y Tifinagh. el peso de la ideología existe en los debates donde algunos quieren su escritura en alfabeto árabe mientras que otros insisten sobre el carácter latino. También existen partidarios de la transcripción gráfica ancestral '*Tifinagh*', sin embargo, la tradición de escritura y de edición en caracteres latinos se está imponiendo más que nunca por tradición de escritura.